**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**

Кафедра «Профессиональные коммуникации»

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

«Иностранный язык (технический перевод)»

Направление подготовки:	<u>13.04.01 – Теплоэнергетика и теплотехника</u>
Магистерская программа:	<u>Теплоэнергетика и теплотехника объектов железнодорожного транспорта и жилищно- коммунального хозяйства</u>
Квалификация выпускника:	<u>Магистр</u>
Форма обучения:	<u>заочная</u>
Год начала подготовки	<u>2019</u>

1. Цели освоения учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины «Иностранный язык (технический перевод)» является формирование переводческой компетенции в соответствии с требованиями самостоятельно утвержденного стандарта высшего образования (СУОС), обеспечивающей владение магистрантами видами, приемами и технологиями перевода с учетом характера переводимого технического текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Основными задачами являются:

1. овладение основами теории технического перевода;
2. развитие умений работать со специальной научно-технической информацией;
3. развитие ознакомительного, изучающего, просмотрового и поискового чтения;
4. овладение обращенным чтением вслух подготовленного сообщения;
5. автоматизация технических навыков чтения про себя;
6. выработка знаний технической терминологии исходного и переводящего языков;
7. формирование умения составлять терминологический глоссарий и работать с ним.

2. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина "Иностранный язык (технический перевод)" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его базовую часть.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
------	--

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет

9 зачетных единиц (324 ак. ч.).

5. Образовательные технологии

Образовательные технологии в рамках дисциплины «Иностранный язык (технический перевод)» рассматриваются как совокупность традиционных методов и инновационных технологий (направленных на формирование базовых навыков перевода научно-технической литературы и использование данных навыков в академических и профессиональных целях). Практические занятия основаны на коллективных способах обучения, проводятся в традиционной (объяснительно-иллюстративное выполнение заданий). Специфика дисциплины «Иностранный язык (технический перевод)» определяет необходимость широко использовать следующие образовательные технологии:* гуманитарные технологии - технологии обеспечения мотивации и осознанности образовательной деятельности магистрантов, обеспечения процесса индивидуализации обучения (организация взаимодействия преподавателя с магистрантами как субъектами образовательного процесса с целью создания условий для понимания смысла образования в вузе, организации самостоятельной образовательной деятельности, будущей профессиональной деятельности, а также условий для развития личностного и реализации творческого потенциала):- технология дифференцированного обучения (осуществление познавательной деятельности магистрантов с учётом их индивидуальных способностей и возможностей);- технология обучения в сотрудничестве (ориентирована на

моделирование взаимодействия студентов с целью решения задач в рамках профессиональной подготовки, реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач);* информационно-коммуникационные технологии (использование современных компьютерных средств и Интернет-технологий, что расширяет рамки образовательного процесса, повышает его практическую направленность, способствует интенсификации самостоятельной работы магистрантов и повышению познавательной активности); К самостоятельной работе относятся отработка практического материала по предложенным учебным пособиям, а также подготовка к промежуточному контролю. Оценивание и контроль сформированных компетенций осуществляется с помощью текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Текущий контроль успеваемости проводится в виде выполнения контрольного задания, промежуточная аттестация проводится в форме экзамена. При реализации образовательной программы с применением дистанционных образовательных технологий (ДОТ), электронного обучения (ЭО) (веб-ресурсы университета и академии, инструменты СДО «КОСМОС», сервис для проведения вебинаров (виртуальная комната Mirapolis), электронная библиотечная система, электронная почта). Комплексное использование вышеназванных технологий в учебном процессе стимулирует личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать выпускник..

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

РАЗДЕЛ 1

Образовательная и научно-исследовательская деятельность. Повторение грамматических конструкций.

Работа в группе

Времена действительного и страдательного залогов. Союзное и бессоюзное подчинение. Модальные глаголы и их эквиваленты. Неличные формы глаголов. Независимый причастный оборот.

РАЗДЕЛ 2

Научно-техническая информация и перевод

Работа в группе

Основные положения перевода научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.

РАЗДЕЛ 3

Лексические проблемы перевода научно-технической литературы

Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, сокращений. Специфика перевода многофункциональных слов.

Работа в группе

РАЗДЕЛ 4

Грамматические особенности перевода научно-технической литературы

Работа в группе. Отработка практических навыков.

Лексико-грамматический анализ текстов. Стилистические особенности научно-технической литературы. Специфика перевода неполных обстоятельственных предложений времени и условия; модальные глаголы с местоимением one; сочетание модальных глаголов с Perfect Infinitive; условные предложения с инверсией; герундиальный оборот, субъектные и объектные инфинитивные обороты; разные виды эмфаз.

РАЗДЕЛ 5

Изучающее и аналитическое чтение. Реферирование и аннотирование текстов профессиональной направленности

- работа в группе (чтение и аннотирование текстов),
- работа с внеаудиторными текстами по направлению подготовки, реферирование текстов.

Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации. Реферирование текста. Аннотирование.

РАЗДЕЛ 6

Презентация научно-исследовательской работы: цели, задачи, перспективы. Выдвижение гипотез, аргументация. Язык специальности: технический текст по профилю подготовки

- ведение индивидуального тематического словаря.

Общие требования к форме и содержанию презентаций. Использование клишированных фраз и выражений, специальной лексики.

РАЗДЕЛ 7

Промежуточный контроль №1

Экзамен

Экз